

<<口译理论概述>>

图书基本信息

书名：<<口译理论概述>>

13位ISBN编号：9787500128557

10位ISBN编号：750012855X

出版时间：2011-5

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：鲍刚

页数：246

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<口译理论概述>>

内容概要

《口译理论概述》(作者鲍刚)是“中译翻译文库·口笔译教学与研究丛书”之一。作为中国第一本口译研究专著,《口译理论概述》介绍口译理论研究的基本方法,辨析口语与口译的差别,解剖口译中听辨、记忆、笔记、译语表达等程序,并介绍译前准备工作,既循序渐进,又清晰透彻,是口译研究的必读之书。

《口译理论概述》是中外口译理论界第一次通力合作的研究成果,是中国口译研究的开山之作,是口译理论的入门必读书。

<<口译理论概述>>

作者简介

鲍刚，北京第二外国语学院法语教授，长期从事口笔译研究和翻译教学工作，研究方向为口译理论与教学。

作者生前曾发表多篇论文，他完成的《口译概论》是国内第一本专门研究口译的理论著作。

<<口译理论概述>>

书籍目录

期待和展望——《中译翻译文库》总序一

给力翻译与翻译研究——《中译翻译文库》总序二

第一章 导论

1.1 口译的产生与发展

1.2 口译理论研究的方法

1.2.1 经验总结法

1.2.2 归纳思辨法

1.2.3 内省法

1.2.4 黑箱法

1.2.5 现场观察法

1.2.6 调查法

1.2.7 原、译语资料分析法

1.2.8 口译模式设定法

1.2.9 实验法

1.2.10 跨学科借鉴法

思考题

第二章 口语与口译

2.1 口语根本特征及其对口译的制约

2.2 口译“工作言语”概念的提出及话语语类

2.2.1 叙述语类

2.2.2 介绍语类

2.2.3 论证语类

2.2.4 联想语类

2.3 译员身上的双语现象及B语提高的方法

2.3.1 B语语体、语级练习

2.3.2 “套语”转译练习法

2.3.3 B语语速练习法

2.3.4 语类结构练习法

2.3.5 主题演讲练习法

2.3.6 主题辩论练习法

2.3.7 口译课程辅助练习法

2.4 双语人才的筛选

思考题

科研习题

口语自我进修习题

第三章 口译中的听辨与理解

3.1 语流中的听辨

3.2 意义

3.3 口译“思维理解”的概念

3.3.1 语段初加工理解

3.3.2 口译“思维理解”的信息整合

3.4 口译理解技术的训练

3.4.1 原语讲稿逻辑分析练习

3.4.2 理解程序中的词语脱离练习

3.4.3 口语的“听辨理解”练习

<<口译理论概述>>

3.4.4 论证思维运演练习

思考题

科研习题

听辨与理解自我进修习题

第四章 原语贮存与笔记

4.1.1 口译记忆的机制

4.1.1 数字的快速记忆训练

4.1.2 表格记忆训练

4.1.3 复述中的数字、专有名词练习

4.2 口译笔记的方法

4.3 数字与专有名词

思考题

科研习题

口译记忆与笔记自我进修习题

第五章 双语互译及口译程序

5.1 双语互译时的“脱离词语外壳”现象

5.2 译语表达

5.3 口译程序中的口译基本技术与标准

5.4 同声传译的特殊工作方式

5.5 交替传译双语互译训练与同声传译的训练

思考题

科研习题

双语交替互译自我进修习题

同声传译技术自我进修习题

第六章 译前准备

6.1 人工翻译的语言、认知模块分析

6.2 会议口译和技术口译的准备

思考题

科研习题

译前准备自我进修习题

结束语

主要参考文献

<<口译理论概述>>

章节摘录

口译中涉及的言语有外部言语和内部言语两种。

外部言语是言语的外在表现，呈线性发布特点，有着一定的语音、语法、用词习惯等规则或规律，否则便不易为人所懂；内部言语则仅供言语者自己使用，是言语者并不产出的言语，但并非是外部言语简单的“内部诵读”式内化过程，即所谓“自言自语”。

因为它有着以下特点：1.与外部言语的结构有异，仅由最具主干性质的简要词汇或其他简短的语义载体符号构成，并因语境明确、话语主题已为言语者明了等原因而常省略主语、主题，仅剩少量提示性形式；2.很少有虚词，并且不一定合乎语法规律或其他的语言表达习惯或规律；3.有时甚至可不一定具有语音形式，或“规范”的语音形式--汉语的语用过程即存在言语者并不会发音（或正确发音）的某些词汇却不影响言语者理解、加工及使用其表义功能所负载的意义进行内部思维的现象，其含义仅供言语者自己“内部”懂得即可；4.能以多头绪、非线性、“跳跃”的方式发展，运作速度远快于外部言语那种线性的发布速度，几乎与敏捷的思维同步。

由此可见，内部言语是一种有着独特规律的言语形式，它不仅仅简单地等于外部言语的内部默读。

从内部言语向外部言语的转换代表着言语者整理思维诸多程式中的一种，具有十分重要的研究价值。

我们在研究译员言语应用的过程中，是无法回避对译员智力机制中内部言语运作的研究的。

口译研究中还区分“原语”和“译语”两个概念。

“原语”（又称：“源语”）为国际通用的译学概念，指交流双方待译言语语篇所使用的语言，有时也称“译出语”；“译语”则指译员表达时其言语语篇所启用的语言，有时也称“译入语”，或称为“目的语”。

国际上，通常还用“A语”的概念指译员无论在表达还是理解方面均完全熟练的语言，用“B语”的概念指译员业已具备表述方面相当高的熟练度，并几乎接近A语理解水准的语言，用“C语”的概念指熟悉度相当高，理解上不存在太大问题但表达熟练度却远比A语、B语欠缺的语言，并且对这些语言在口译中的使用范畴均有所规定。

在通常情况下，我们可以认为A语即母语，B语即外语，C语则指第二外语，但也会有例外：有时可观察到少量在学会第二种语言后因长期生活在该语应用国而使原来的B语上升为A语的个例，如长期移民在外的我国公民，或已入外国国籍的华裔译员等。

若是在这种前提下考察双语的应用状况，那么使用“母语”、“外语”这些概念便意义不大。

<<口译理论概述>>

媒体关注与评论

《口译理论概述》是中外口译理论界第一次通力合作的研究成果，是中国口译研究的开山之作，是口译理论的入门必读书。

——李凌鸿（英语专业硕士、法语专业博士、重庆法语联盟中方主任、中国对外翻译出版有限公司“中译翻译文库·中译翻译教材·中译美国文库·中译欧盟支库·中译法国文库”特约编辑）
分析口译理论，传授口译技巧，指导口译进修，解析口译过程，点拨译前准备，说理清晰透彻，证据确实充分，步骤循序渐进，既着眼过去、放眼当下，又展望未来，不愧为中国口译研究第一书。

——袁仁辉（四川师范大学历史学学士、对外经济贸易大学国际法学欧盟法方向博士生、NAETI 英语一级笔译、国际美国研究学会会员、“中译翻译文库·中译翻译教材·中译美国文库·中译欧盟支库·中译法律文库·中译历史文库”策划编辑）

<<口译理论概述>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>